

X——以名词汉译为例

黎 伟

湖南科技大学外国语学院 湖南 湘潭 411201

【摘要】：科技翻译是指把一种语言所表达的科技文体内容用另一种语言准确而完整地表达出来的语言活动。做好科技英语汉译一个最重要的基础就是要准确把握好原文本的词语的翻译。由于科技英语专业性很强，专业术语和半专业术语较多，在翻译时准确选择词义就是做好科技英语汉译最重要的前提条件。本文以功能对等理论为视角，选取了科技英语汉译中名词词义转换现象的实例，并对其加以分析，分析了产生词义转换的原因，最后研究得出在科技英语汉译的实践中如何准确选择名词的词义。

【关键词】：功能对等；翻译；英译汉；词义转换；名词

A study of word meaning conversion in scientific and technological English from the perspective of functional parity theory

Wei Li

College of Foreign Chinese, Hunan University of Science and Technology, Xiangtan 411201, Hunan

Abstract: Scientific and technological translation refers to the language activity of accurately and completely expressing the scientific and technological stylistic content expressed in one language in another language. One of the most important foundations for doing a good job in scientific and technological English Chinese translation is to accurately grasp the translation of words in the original text. Due to the strong professionalism of scientific and technological English, there are many professional terms and semi-professional terms, and accurately selecting the meaning of words when translating is the most important prerequisite for doing a good job in Chinese translation of scientific and technological English. From the perspective of functional parity theory, this paper selects the examples of the phenomenon of noun meaning conversion in scientific and technological English Chinese translation, analyzes them, analyzes the reasons for word meaning conversion, and finally studies how to accurately select the meaning of nouns in the practice of scientific and technological English Chinese translation.

Keywords: Functional equivalence; Translation; English-chinese translation; Word meaning conversion; Noun

关于“翻译”一词，有各种各样不同的定义。中国《现代汉语词典》里“翻译”一词有两种词性和释义：用作动词时指“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来，把代表语言文字的符号或数码用语言文字表达出来”；用作名词时指“做翻译工作的人”（即译者）。综合各家之言可知：翻译是把一种语言（或语言变体）表达的意义用另一种语言（或语言变体）传达出来，以达到沟通思想情感、传播文化知识、促进社会文明的目的。翻译有广义和狭义之分，广义的翻译包括一切和翻译相关的事物和译者，而狭义的翻译仅指翻译理论和翻译实践。翻译实践和翻译理论二者具有密不可分的辩证关系，翻译理论一般来源于翻译实践，又反过来为翻译实践提供理论指导。翻译理论有很多种，目前翻译界主流翻译理论主要有关联理论、翻译目的论、功能对等理论、多元系统理论、交际翻译理论等等，各种理论的侧重点、作用和局限性都有所不同。

1 功能对等理论在翻译实践中的应用

功能对等理论的核心思想就是用最恰当、自然和对等的语言从语义到文体再现源语言的信息，首先是在意义方面，其次才是在风格方面。功能对等理论尽管只是来自于对《圣经》的翻译研究，但是实际上它几乎可应用于各种不同的文学体裁以及各种不同类型的文本中。

功能对等理论可以指导文学翻译实践和非文学翻译实践，每种体裁的文本在具体应用功能对等理论时有所区别，但是最终的目地还是要做到“对等”。在非文学翻译实践中，即除文学翻译以外的其他文本的翻译实践中，功能对等理论几乎最重要的指导理论。在包括科技翻译在内的各种非文学翻译的实践中，都可以全部或部分使用这一理论作为指导。

尤金·奈达认为，在翻译实践中，不应该是形式等同，而是功能对等。译文读者所产生的反应应当与原文读者的反应

“基本相似”，否则，就要对译文加以适当变化以取得同样的反应。只要译文能以与原文同样的方式起作用，译者就有权对原文中的话语、字词以及隐喻等进行修改。由此可知，只有准确地理解原文内容（包括作者的核心思想、字词和句子的含义、原文内容之外所隐藏的意思等等），才能够做到原文与译文的“对等”。

2 科技英语汉译中名词的词义转换现象

翻译是具有复杂属性的行为或学科（例如跨文化、跨学科和跨文本类型等等）。正因为那样，我们可以对其进行多种不同的分类，其中按不同的学科领域和文本类型分类，翻译可以分为经贸翻译、文学翻译、商务翻译、科技翻译、旅游翻译和广告翻译等等。科技翻译是其中一种很常见的翻译类型，同时也是一种很重要的翻译类型。科技翻译是在科技领域为达到交流目的而进行的语言和附属的文化相关信息的转换。

英汉两种语言词汇十分丰富，并且词义的范围也不尽相同，因此在科技英语汉译过程中进行词义的选择是十分必要的。在科技英语汉译中名词的词义的选择最主要的是在不同的句子或段落里做好词义转换。由于科技英语一词多义、一词多用的现象比较普遍，同一词语在不同语境中所表达的词义不尽相同。我们在汉译时，必须根据上下文语境来分析推敲选择词的确切意义，这样才能做到译文与原文的“对等”。词义转换有时还会涉及到词性的转换，例如名词词义转换为动词词义，形容词词义转换为名词词义等等，我们不作讨论，以下通过一些科技词语中名词的实例只分析科技英语汉译中词义转换的现象。

(1) element

“element”是科技英语中很常见的名词，其主要含义是“元素”。例如：

例 1 Hydrogen is a one-valence element.（氢是一价的元素。）

例 2 Diamond is the crystalline form of the element carbon.（钻石是碳元素的晶体结构。）

在不同的句子、语境或学科里，其含义也是经常发生转换。在无线电学科中它的词义转换为“元件”，在电学中其词义就转换为“电板”。例如：

例 3 The utility model is composed of gas sensors, electrical apparatus elements and machine parts.（该装置采用气敏元件、电器元件和机械零件组装而成。）

例 4 The element that products used is solid and reliable, high degree automation.（产品使用的电器元件稳定可靠，自动化程度高。）

例 5 battery element（蓄电池电极板）

(2) power

“power”也是科技英语中很常见的名词，其主要含义是“力量、动力”。例如：

例 6 Knowledge is power.（知识就是力量。）

在不同的句子、语境或学科里，其含义也经常发生转换。在数学学科中词义转换为“幂”，在电学学科里其词义又变成了“功率”，在医学中则是“运转”的意思。例如：

例 7 the fourth power of x（x 的四次幂）

例 8 Purpose: audio frequency low power amplifier, driver stage amplifier, switching applications.（用途：用于音频小功率放大，激励级放大及开关电路。）

例 9 If it isn't working at full power, you'll produce much higher levels than that when you eat, which can add as much as 6 inches to your stomach size.（如果消化系统不能正常运转，那么你就会在摄入食物后产生更多的气体：这将使胃增大 6 英寸。）

(3) partition

“partition”一词作名词用时的主要含义是“隔断”，例如：

例 10 partitions between desks（办公桌之间的隔断）

在医学中其词义就转换为“隔膜”，例如

例 11 A partition runs down the center of the heart, dividing it into left and right sections.（穿过心脏中间的一道隔膜，把心脏纵向分成左右两个部分。）

除以上列举的例子以外，科技英语汉译时其它的名词词义转换的情况还有很多。例如：“valve”一词的主要含义是“阀门”，在医学中词义转换为“（心脏的）瓣膜”，在音乐学科中词义转换为“（铜管乐器的）阀键”；“arch”一词的主要含义是“拱”，在水利工程中词义转换为“拱坝”，在解剖学中词义转换为“足背”；“wing”一词的主要含义是“（鸟、昆虫、蝙蝠或飞行器的）翅膀”，在建筑学中词义转换为“厢房”；“spindle”用作名词主要含义为“纺锤”，在机械学科中词义转换为“主轴”或“心轴”等等。

通过以上很多实例可知,在科技英语汉译中名词词义发生转换是非常普遍的现象。根据功能对等理论,如果在对科技文本内容进行英译汉时,译者不做相应的名词词义转换,那么就不能做到译文与原文的功能对等,就不可能准确地将原文内容译出,而且那种情况也违背了功能对等理论。

3 词义转换现象产生的原因及如何准确选择词义

任何现象的产生必有其产生的原因,这是毋庸置疑的,科技英语汉译中名词的词义转换现象也是如此。根据功能对等理论,结合上文的实例,可以分析研究得知科技英语汉译中名词词义转换现象产生的主要原因是:

第一,原文本为了更加形象的表达,有时可能是修辞手法的需要。例如上文实例中的“wing”的词义由“翅膀”转换为“厢房”,主要是为了形象的表达房子是左右两边(一般是东西两边)围绕中间庭院,像翅膀一样分列左右两边。

第二,科技发展的速度太快,新词语增加的速度慢,无法随之增加。例如在解剖学和超声学没有发展之前人们不知道有“隔膜”,当对应的新词没有出现时就用上文实例中的最接近的词语“partition”来表示。

第三,为了强调表达。例如,心脏瓣膜一开一关非常类似于阀门的开关,“valve”词义转换为“瓣膜”就可以更好的强调表达心脏瓣膜的功能。需要注意的是,强调表达并不直接等同于形象表达或修辞手法的需要,因为侧重点是不同的。

了解科技英语汉译中名词词义转换现象产生的主要原因以后,我们还要知道译者在科技英语汉译中准确选择名词词义的方法。根据功能对等理论,结合上文所列举的实例,

可以分析研究得知在科技英语汉译中准确选择名词的词义的主要方法有:

第一,看原文的科技文本所属的具体领域类型,一般情况下不会出现所属领域类型以外的词义,例如原文本属于水利工程领域,出现了“arch”则首先考虑是“拱坝”的词义,而一般不可能出现解剖学领域中的“足背”的词义。

第二,看原文本的背景,词义一定要符合原文本的时间、地域等背景。

第三,看原文的上下文语境和译文上下文语境的对应关系,一定要做到对等。例如上文实例中的这个短语“the fourth power of x”,译者在翻译时看到序数词“fourth”和字母“x”,首先应该考虑到“power”词义应该是“幂”,因为原文明显是数学学科的语境。

第四,通过回译来测试名词词义选择是否准确。由于科技英语文体具有客观性、专业性和严谨性等特征,更适合进行回译测试。

4 结语

综上所述,科技英语英译汉词汇中名词的翻译必须符合科技的实际情况,符合语境和学科领域,符合汉语规范和习惯,通顺易懂。这就要求译者在翻译时严格按照功能对等理论,深入研究名词的本质意义并在翻译中做适当灵活的调整,具体情况具体分析。

总之,译者一定要在平时的翻译实践中多思考,多练习,熟练掌握并运用好科技英语英译汉词汇中名词的翻译方法。只有做好了科技英语名词词义的翻译,才能最终做好整个科技文本的英译汉。

参考文献:

- [1] Nida, Eugene A. Toward a Science of Translation[M]. Leiden: E. J. Brill, 1964.
- [2] 崔艳霞.“达”在科技英语英译汉词汇翻译中的体现[J].安徽文学,2007,(4):106-107.
- [3] 傅勇林,唐跃勤.科技翻译[M].北京:外语教学与研究出版社,2012.
- [4] 高永伟.新英汉词典[M].上海:上海译文出版社,2013.
- [5] 惠宇.新世纪汉英大词典[M].北京:外语教学与研究出版社,2004.
- [6] 林春香.刍议科技英语的词汇特点及其汉译技巧[J].延边教育学院学报,2019,(6):83-85.
- [7] 马迪.电力科技英语翻译中常见问题分析及翻译技巧探讨[J].内蒙古电力技术,2019,(3):98-100.
- [8] 牛灵安.科技英语翻译词义的确定[J].中国科技翻译,2004,(1):14-16.
- [9] 潘睿,张娜.航空科技词汇的翻译策略[J].科技传播,2018,(6):8-9+15.

- [10] 孙瑜.科技英语中专业词汇的翻译及词义的选择[J].技术与创新管理,2008,(4):425-427.
- [11] 田玲.科技英语翻译的词义选择与确定[J].合肥工业大学学报,2006,(5):153-155.
- [12] 武金锁.科技英语的汉译探讨[J].哈尔滨学院学报,2003,(10):108-110.
- [13] 杨秀兰.翻译过程中词义的选择[J].安阳师范学院学报,2006,(6):120-122.
- [14] 张艳.功能对等理论下科普文英译汉词义的选定[D].湖南师范大学硕士学位论文,2012.
- [15] 中国社会科学院语言研究所.现代汉语词典[M].北京:商务印书馆,2016.

作者简介:黎伟(1987-),男,汉族,籍贯:河南信阳,学历:硕士研究生在读,湖南科技大学外国语学院,研究方向是英语笔译。